

Е. В. Беланович, Д. Мурашковский

ОПРЕДЕЛЕНИЕ КОМПОНЕНТОВ СИТУАЦИИ КРИТИКИ,
РЕАЛИЗУЕМОЙ ГЛАГОЛАМИ *ОСМЕИВАТЬ*, *ОСКВЕРНЯТЬ*,
И ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ НИМИ
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ И ШВЕДСКОМ ЯЗЫКАХ

В современном мире язык играет важную роль в передаче информации и выражении различных смыслов. Одним из интересных аспектов исследования языка является изучение различных денотативных областей и ситуаций и специфика их отражения в структуре предложения. В данной работе мы сосредоточимся на определении компонентов ситуации критики, реализуемой глаголами *осмеивать* и *осквернять*, и рассмотрим отношения между этими компонентами в современном английском и шведском языках.

Сравнительный компонентный анализ структур дефиниций проводился на десяти глаголах из шведского и десяти глаголах из английского языков, взятых из словарей-синонимов и толковых словарей (Таблица).

1	<i>att skämma</i> ‘стыдить’ – <i>att göra oduglig eller mindre god</i> ‘сделать неподходящим или менее хорошим’: S1 → R1 or R2	<i>to shame</i> ‘стыдить’ – to make somebody feel ashamed ‘заставить чувствовать кого-то пристыженным’: S1 → R1 → O1*(S2 → R2).
2	<i>att fördärva</i> ‘портить’ – <i>att tillintetgöra ett föremåls brukbarhet, godhet, varaktighet</i> ‘уничтожить полезность, доброту, постоянство объекта’: S1 → R1 → O1 → O2 → O3	<i>to defile</i> ‘осквернять’ – to make sth dirty or no longer pure, especially sth that people consider important or holy ‘сделать что-то грязным или больше нечистым, особенно что-то, что люди считают важным или святым’: S1 → R1 → O1 → R1 ¹ or R1 ² ↓ (S2 → R2 or R3)
3	<i>att fördöma</i> ‘осуждать’ (1) – <i>skarpt ogilla och kritisera någons handlingssätt</i> ‘резко не одобрять и критиковать чьи-либо действия’: S1 → Cond of Manner → R1 och R2 → Attr1 → O1	<i>to humiliate</i> ‘унижать’ – to make somebody feel ashamed or stupid and lose the respect of other people ‘заставлять кого-то чувствовать пристыженным, или глупым, или потерять уважение других людей’: S1 → R1 → O1*(S2 → R2 or R3) or (S1 → R4 → O1)
4	<i>att misspyda</i> ‘безобразить’ – <i>att göra ful eller oattraktiv någon eller något</i> ‘сделать кого-то или что-то уродливым, непривлекательным’: S1 → R1 eller R2 → Adr1 eller O1	<i>to humiliate</i> ‘унижать’ – to make somebody feel ashamed or stupid and lose the respect of other people ‘заставлять кого-то чувствовать пристыженным, или глупым, или потерять уважение других людей’: S1 → R1 → O1*(S2 → R2 or R3 and S2 → R4 → O1)
5	<i>att vanära</i> ‘позорить’ – <i>något, som skämmer ens heder, ära, goda namn och rykte</i> ‘что-то, что позорит чью-то честь, славу, доброе имя и репутацию’: S1 → R1 → Attr1 → O1 → O2 → Attr2 → O3 → O4	<i>to disgrace</i> ‘позорить’ – to behave badly in a way that makes you or other people feel ashamed ‘вести себя плохо, что делает тебя или других людей чувствовать пристыженными’: S1 → R1 → Cond of Manner*(S2 → R2 → O1 or O2 → R3)
6	<i>att sabotera</i> ‘саботировать’ – <i>skada avsiktligt eller hindra verksamhet</i> ‘умышленно нанести ущерб или воспрепятствовать деятельности’: S1 → R1 → Cond of Manner → R2 → O1	<i>to malign</i> ‘оклеветать’ – to say or write things about sb/sth that are unfair and damage their reputation ‘говорить или писать вещи о ком-то/чём-то, которые несправедливы и вредят их репутации’: S1 → R1 or R2 → O1 → O2*(S2 → R3 and R4 → O2)

7	<i>att besudla</i> ‘осквернять’ – <i>nedsmutsa med något vätskigt</i> ‘испачкаться чем-то жидким’: S1 → R1 → Instrument	<i>to stain</i> ‘пачкать’ – to damage the opinion that people have of sth ‘портить мнение, которое у людей есть о чём-либо’: S1 → R1 → O1* (S2 → R2 → O2)
8	<i>att misskreditera</i> ‘дискредитировать’ – <i>väcka misstro mot</i> ‘вызывать недоверие, создавать плохую репутацию’: S1 → R1 → O1	<i>to discredit</i> ‘дискредитировать’ – to make people stop respecting somebody/something ‘заставить людей перестать уважать кого-то/что-то’: S1 → R1 → O1 = S2 → R2 → O2
9	<i>att förlöjliga</i> ‘осмеивать’ – <i>göra narr av</i> ‘делать из кого-то клоуна’: S1 → R1 → O1 → O2	<i>to ridicule</i> ‘осмеивать’ – to make sb/sth look silly by laughing at them or it in an unkind way ‘заставить кого-то выглядеть глупо, смеясь над кем-то или чем-то’: S1 → R1 → O1 = S2 → R2 → Instrument (S1 → R3 → O1 or O2 → Cond)
10	<i>att förakta</i> ‘презирать’ – <i>att se ner på något som mindervärdigt</i> ‘смотреть свысока как на низшее’: S1 → R1 → Cond of Manner → O1	<i>to debase</i> ‘унижать’ – to make sb/sth less valuable or respected ‘сделать кого-то/что-то менее ценным или уважаемым’: S1 → R1 → O1 → Attr1 or Attr2

Глаголы в первой паре *att skämma* и *to shame* отличаются тем, что в своем составе структура дефиниции шведского глагола имеет два составных именных сказуемых, структура дефиниции английского – сложный объект, который представляет собой самостоятельную ситуацию.

Основным отличием структур дефиниций глаголов *att fördärva* и *to defile* является то, что шведский глагол имеет три объекта. Структура дефиниции английского глагола представляет собой включение одной ситуации в другую через сложный объект.

Структуры дефиниций глаголов *att fördöma* ‘осуждать’ и *to humiliate* ‘унижать’ различаются в следующем: шведский глагол имеет базовую ядерную цепочку, дополненную обстоятельством образа действия и определением; английский глагол содержит в себе четыре ситуации, представляя собой сложную структуру.

Структуры дефиниций глаголов *att missprika* ‘безобразить’ и *to humiliate* ‘унижать’ отличаются тем, что английский глагол подвергает объект каузации, превращая его в субъекта, а в шведском – субъект меняет качество объекта.

Структуры дефиниций глаголов *att vanära* ‘позорить’ и *to disgrace* ‘позорить’ различны тем, что субъект шведского глагола является неодушевленным и меняет качество четырех абстрактных объектов. Структура дефиниции английского глагола состоит из двух ситуаций – вторая включена через обстоятельство образа действия.

Первая характеристика, объединяющая структуры дефиниций глаголов *att sabotera* ‘саботировать’ и *to malign* ‘оклеветать’, заключается в том, что оба содержат одинаковые компоненты в базовой цепочке, однако структура английской дефиниции представляет собой сложную ситуацию, часть которой выражена в предложении придаточной частью.

Следующие исследуемые структуры дефиниций глаголов – *att besudla* ‘осквернять’ и *to stain* ‘пачкать’. Шведский глагол имеет неполную цепочку компонентов, присоединяя к себе инструмент. Английский глагол имеет базовую цепочку компонентов, однако структура английской дефиниции представляет собой сложную ситуацию, часть которой выражена в предложении придаточной частью.

Глаголы *att misskreditera* ‘дискредитировать’ и *to discredit* ‘дискредитировать’ отличаются тем, что структура дефиниции шведского глагола имеет базовый состав компонентов. Структура дефиниции английского глагола осложнена.

В качестве средства осмеивания глагол *to ridicule* ‘осмеивать’ включает в себя сложный инструментальный компонент, образуя новую ситуацию. В шведском языке у глагола *att förlöjliga* ‘осмеивать’ такой компонент отсутствует, а суть отношения раскрывается двумя следующими друг за другом объектами.

В паре глаголов *att förakta* ‘презирать’ и *to debase* ‘унижать’ структура шведского глагола содержит обстоятельство образа действия, английского – атрибутивные характеристики объекта.

Данное исследование определения компонентов ситуации критики в английском и шведском языках показало, что структуры дефиниций глаголов в обоих языках содержат в себе минимальные ядерные цепочки, однако английские глаголы чаще всего представляют собой сложную структуру путем включения нескольких ситуаций в одну, в основном через объект действия. Структура дефиниций шведских глаголов простая, в некоторых случаях наделена дополнительными характеристиками процесса, такими, как обстоятельства образа действия.

ПЕРЕЧЕНЬ УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

1. S – Субъект
2. Instrument – Инструмент
3. R – отношение между компонентами ситуации
4. O – Объект
5. Adr – Адресат
6. Attribute – Атрибутивная характеристика
7. Cond of Manner – характеристика образа действия